

ウェイン・ローレンス先生に対する叙勲伝達式
(スピーチ原稿案、約5分)

4月12日
於：公邸

1. Introductions

Good evening, everyone.

I welcome and thank you all for attending today's conferment ceremony for Dr Wayne Lawrence, who received the Order of the Rising Sun, Gold Rays with Rosette from His Majesty the Emperor of Japan. I'm sure everyone here is well aware of Dr Lawrence's contributions over the years to the development of Japanese studies and language education in NZ. Dr Lawrence received the Japanese Foreign Minister's commendation in 2017 and has continued with his outstanding efforts to the present. So, as a renewed privilege of the Consul General in Auckland, I would like to look back on the highlight of his achievements together.

2. Achievements (1) as a linguist

Since entering the Tokyo University of Foreign Studies in 1978 as a Japanese Government Scholarship student (国費留学生), Dr Lawrence has consistently conducted research on the Japanese language making the most of his mathematical technique. Through research and academic exchange, he has promoted the development of research in Japanese linguistics, phonetics and phonology. In particular, he is highly regarded for his systematic comparative research into the various Ryukyu dialects in the Okinawa islands.

In 2008, he was awarded the Kinjo Choei Prize by the OKINAWA Culture Association, which is awarded to researchers who have made significant contributions in the fields of language and anthropology related to Okinawa. Dr Lawrence is the first and only foreigner to receive the Prize.

Since 2009, he has been one of the few foreign researchers to participate in the National Institute for Japanese Language and Linguistics' joint research project on the investigation and preservation of languages and dialects in danger of disappearing, focusing on dialects from Miyako-jima, Kikai-jima, Hachijo-jima dialect and Mutsu (Aomori Prefecture).

3. Achievements (2) Japanese language education in NZ

In addition to his research, Dr Lawrence has taught Japanese at the University of Auckland for almost 40 years. Many Kiwi students have become interested in the Japanese language attending his classes, and he has nurtured many future language educators. Also, he has established one of the few courses in classical Japanese, providing a valuable opportunity for students to deepen understanding of Japanese culture and history.

4. Achievements (3) Promotion of Exchange

In addition, he has supported our activities through the JET Programme, as a member of the selection committee for the Japanese Government Scholarship and as an examiner for the Japanese Language Proficiency Test (JLPT). He is truly a bridge between Japan and NZ.

5. Conclusion

To conclude, Dr Lawrence, I would like to express my tremendous respect and gratitude for your endless love of the Japanese language and people's diverse culture behind your achievements. I would like to say wholeheartedly to you, your families, friends and colleagues present here, Congratulations, 受章おめでとうございます. On behalf of all my staff, I wish you all the best in your future endeavors.

【仮訳】

1. 冒頭

皆様、こんにちは。

本日は、ウェイン・ローレンス先生に対する天皇陛下による旭日小綬章叙勲の伝達式にご列席くださり、ありがとうございます。ここに
おられる皆様は、日本研究及び日本語教育のNZにおける発展に対する
ローレンス先生の長年にわたる貢献について、よくご存じだと思います。
2017年には外務大臣表彰を受けられ、今日まで顕著なご
尽力を続けてこられましたところ、在オークランド総領事としてあ
らためて御功績を紹介させていただきます。

2. 功績（1）言語学者としての功績

ローレンス先生は1978年、国費留学生として東京外国語大学
に入学して以来、数学的思考能力も活用しながら、一貫して日本語に
関する研究を続けてこられました。研究と学术交流を通じ、日本語学、
音声学、音韻論の研究の発展に多大なる貢献をされました。特に琉球
諸方言の比較による系統的研究で高い評価を得ておられます。

2008年には、沖縄文化協会より、沖縄に関する言語及び人類学
分野で著しい功績のある研究者に対して贈られる金城朝永（きんじ
ょうちょうえい）賞を受賞されました。外国人の金城朝永賞の受章は
ローレンス先生が初めてかつ唯一と伺っております。

2009年以降、国立国語研究所による消滅危機にある言語や方
言の調査と保存に関する共同研究事業において、数少ない外国人研
究者の1人として宮古島、喜界島、八丈島及びむつ方言（青森県）の
調査の共同研究員として参加し、日本において消滅の危機にある方
言の保存及びその継承に貢献されました。

3. 功績（2）NZにおける日本語教育に関する功績

ローレンス先生は、研究の傍ら、約40年にわたりオークランド大
学で日本語を教えてこられました。ローレンス先生の授業を受け、日
本語に関心を持つ学生も多く、後進となる日本語教育者も多く育っ
てきたと聞いております。さらに、数少ない古典日本語コースも開設
し、語学とともに、研究に必要な日本文化・歴史の理解を養う貴重な
機会を提供してこられました。

4. 功績（3）日本政府事業への貢献に関する功績

日本研究と日本語研究だけでもお忙しいのに、JETプログラムや国費留学生の選考委員、さらに日本語能力試験の試験監督員を通じ、私たちの活動を支援してくれました。まさに、日本とNZをつなぐ架け橋の役割であったと思います。

5. 結語

最後になりましたが、ローレンス先生、このような御功績の根底にある日本語及びその人々の多様な文化に対する先生の限りない愛情に対し、特別の敬意と感謝を申し上げます。先生とそのご家族、友人及び同僚の皆様には心から受章おめでとうございますと申し上げます。ローレンス先生の益々のご活躍をお祈りし、私の挨拶とさせていただきます。